

## Proposition de communication

Maria Hegner (Université de la Sarre, Sarrebruck)

### Section 5 : Lexicologie, phraséologie, lexicographie

Titre: « Noms propres et terminologie métalinguistique dans les *Recherches curieuses sur la diversité des langues et religions* (1640) d'Edward Brerewood et son original anglais (1614) »

Les premières traductions françaises d'œuvres anglaises des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles ont rarement été l'objet d'analyses linguistiques. De nombreuses analyses datent du début du 20<sup>e</sup> siècle, dont la plupart se contentent d'un aperçu bibliographique (Lee 1907, Ascoli 1930, Offor 1928-47, Blassneck 1934, Rochedieu 1948, Graeber/Roche 1988). Les analyses philologiques et linguistiques détaillées des textes mêmes sont rares. Parmi celles-ci, il faut mentionner Brauch (1978) qui offre des analyses syntaxiques, stylistiques et rhétoriques des traductions françaises des *Characters of Vertues and Vices* (1608) de Joseph Hall par Jean Loiseau de Tourval (1610) et Urbain Chevreau (1646), Osborn (1932) par rapport à la réception et aux traductions de *l'Arcadie* de Sir Philip Sidney par Jean Baudoin (1624-1625), Geneviève Chappelain (1625) et Jean Loiseau de Tourval et Kynaston-Snell (1939) par rapport aux traductions des *Essais* de Bacon par Jean Baudoin (1919 ; 1926).

Ce qui rend particulièrement piquante l'analyse linguistique comparative des traductions de l'anglais est le fait que l'anglais était une langue peu connue en Europe jusqu'au 18<sup>e</sup> siècle. Par conséquent, il y avait peu d'œuvres lexicographiques à l'époque, la plus connue étant Randall Cotgraves *Dictionarie of the French and English tongues* (1611). Il est donc intéressant de documenter les stratégies et procédures des traducteurs français de l'anglais. L'analyse de ces traductions peut contribuer à éclaircir l'histoire et le développement des mots, comprenant les emprunts, les mots composés et les termes techniques ainsi que les phraséologismes. Surtout la documentation des mots composés est souvent négligée dans les dictionnaires historiques du français.

Cette communication portera sur quelques aspects lexicologiques choisis de la traduction française des *Enquiries touching the diversity of languages and religions* (1614) d'Edward Brerewood. Il s'agit d'un texte scientifique sur l'origine et la dispersion des langues et des religions. Seuls les chapitres sur les langues (chap. 1-9) seront pris en considération. On analysera les aspects lexicologiques suivants : les noms propres (toponymes, ethnonymes, noms de personnes) et les remarques métalinguistiques (commentaires et terminologie métalinguistiques). Et voilà des exemples de la dernière catégorie (remarques métalinguistiques): angl. « and as *Nithardus* (nephew to *Charles the great*) in his history of

the dissension of the sonnes of *Ludovicus Pius*, calleth the *French* then usuall [...] the Roman tongue » (p. 41), fr. « Et comme *Nithardus*, nepveu de *Charlemagne*, en son Histoire de la dissention des fils de *Loüis le Debonnaire* appelle le *François* usité alors [...] la Langue *Latine* » (p. 67), ou bien: angl. « by compaction of severall words into one » (p. 11), fr. « par assemblage de divers mots en un » (p. 17) ‘composition des mots’.

## Bibliographie

Ascoli, Georges (1930) : *La Grande Bretagne devant l'opinion française au XVIIe siècle*. 2 voll. Paris.

Blassneck, Marce (1934) : *Frankreich als Vermittler englisch-deutscher Einflüsse im 17. und 18. Jahrhundert*. Leipzig.

Brerewood, Edward (1640) : *Recherches curieuses sur la diversité des langues et religions*. Paris. Trad. de l'anglais par Jean de la Montagne. (Titre original: *Enquiries touching the diversity of languages and religions*. Londres 1614.)

Brauch, Erich (1978) : *Übersetzung, Paraphrase und Plagiat. Untersuchungen zum Schicksal englischer Character-Books in Frankreich im 17. Jahrhundert*. Tübingen.

Graeber, Wilhelm/Roche, Geneviève (1988) : *Englische Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts in französischer Übersetzung und deutscher Weiterübersetzung. Eine kommentierte Bibliographie*. Tübingen.

Kynaston-Snell, Harold F. (1939) : *Jean Baudoin et les "Essais" de Bacon en France jusqu'au XVIIIe siècle*. Paris.

Lee, Sydney (1907) : « The Beginning of French Translation from the English », London, <http://library.oxfordjournals.org/content/TBS-8/1/85.full.pdf> [10/09/2012].

Mackenzie, Fraser (1939) : *Les relations de l'Angleterre et de la France d'après le vocabulaire*. Vol. 1: *Les infiltrations de la langue et de l'esprit anglais: Anglicismes français*, vol. 2: *Les infiltrations de la langue et de l'esprit français en Angleterre: Gallicismes anglais*. Paris.

Offor, Richard (1928-47) : *A collection of books in the library of the University of Leeds printed before the beginning of the nineteenth century containing (a) translations from English into French; (b) books written in French on Great Britain and on British affairs*. Leeds. Vol. 1 (1928), 292-298; vol. 2 (1928), 109-123, 361-376; vol. 4 (1936), 55-76; vol. 5 (1938-43), 277-293, 403-419; vol. 6/1 (1944-47), 111-124, 196-215, 283-312.

Osborn, Albert W. (1932) : *Sir Philip Sidney en France*. Paris.

Potez, Henri (1904) : « Le premier roman anglais traduit en français ». In: *Revue d'histoire littéraire de la France* (RHL) 1, 42-55.

Rochedieu, Charles Alfred Emmanuel (1948) : *Bibliography of French translations of English works, 1700-1800*. Chicago.